

Nora Mourad, Regisseurin, Movement Designerin und Leiterin des Bewegungstheaterteams Leish Troupe, Damaskus



نورا مراد، مخرجة ومديرة فرقة ليش للمسرح الحركي، دمشق

Deine Arbeit ist derzeit konzentriert auf die Choreografie und Regie von Stücken der Leish Troupe.

سمعت أن عملك متركز حول التصنيف الحركي وإخراج مشاريع لفرقة ليش.

Meine Rolle als Movement Designerin besteht darin, mit Schauspielern und Schauspielerinnen Bewegungen und Bedeutungen zu organisieren. Wir gehen von Bewegungen als Kommunikationsmaterial aus. Diese sind in unserer Theaterarbeit die gleichen wie die alltäglichen. Jede kleine Geste, die man im Alltag vorführt, wird von Wörtern begleitet, die Bedeutungen fixieren und auch zum Erstarren bringen. Aber wir operieren mit Körperausdruck und also den Möglichkeiten, im Spiel vexierend zu sein – eindeutig oder vielleicht uneindeutig, mehrdeutig – und einer Geste komplexe Semantiken zuteilen zu können. Du könntest mit ein und derselben kleinen Bewegung eine Stunde lang spielen und Inhalte entwickeln und vermitteln, die du verbal niemals im Leben äußern würdest.

دوري كمصممة حركات أن أصمم للممثلات والممثلين حركاتهم والمعاني اللائقة بالقطعة. أنطلق في عملي من أن الحركات هي مادة تعبيرية تخلق جدلاً وتبادلاً بين المشاركين، وهي نفس المادة التي نجدها في حياتنا اليومية. تأتي كل حركاتنا في الحياة اليومية مع كلمات تصاحبها لتثبت المعاني وتجمدها. أما عملنا فيتركز على التعبير الجسمي وحول إمكانية التلاعب بالحركة التي تحمل معنى معيناً والتي قد تحتل عدة معانٍ مركبة. يمكنك التلاعب بحركة بسيطة واحدة لساعات طويلة، فتطور فيها معاني وتعبر عنها لأنك لن تنجح أبداً في التعبير عن هذه المعاني بالكلمات.

Der disziplinäre Hintergrund der Leish-Leute hat ein breites Spektrum.

تعمل فرقة ليش في مجالات عدة، أليس كذلك؟

Ja, Leish Troupe hat sich 1999 als Kollektiv formiert, die Gründungsmitglieder sind Schauspieler, Tänzer, Lichtdesigner und Techniker. Musiker und Musikerinnen sind dann dazugekommen, in letzter Zeit auch Schaffende aus dem Foto-, Film- und Videobereich. So ist das Spektrum breit, aber viele von uns kommen vom High Institute of Theater bzw. High Institute of Music in Damaskus als Studiums- und Sozialisierungsort. Ich habe auch dort Theater studiert, dann in Paris bei Yves Marsque und Claire Hagain. Am High Institute of Theater habe ich dann im Rahmen von Workshops unterrichtet, aus denen sich die Leish Troupe entwickelt hat.

نعم، تأسست فرقة ليش في ١٩٩٩ وكان أول أعضائها من الممثلين والراقصين ومصممي الضوء والتقنيين، ثم انضم إليها الموسيقيون والموسيقيات فيما بعد، وأخيراً أصبح لديها فنانون من مجالي التصوير الضوئي والفيلم. لذا فإن مجال عملنا واسع لكن معظم القادمين إلى فرقتنا يأتون من المعهد العالي للمسرح والمعهد العالي للموسيقى في دمشق. أنا نفسي درست في معهد المسرح هنا ثم تابعت دراستي في باريس لدى إيف مارسك وكليير هاغين. درست في إطار ورشات عمل لدى المعهد العالي فيما بعد، وكانت ورشات العمل هذه بداية فرقة ليش.

Um zu sagen, was wir sagen wollen, die „Sätze“, die wir sagen wollen, haben wir eine spezifische, komplexe und wiedererkennbare Sprache entwickelt, die das Resultat der Kooperationsmodalitäten von Bewegung, Musik, Haltung, Text und der Partizipation und Rezeption des Publikums ist. Wenn wir von den Beteiligten und Rollen bei Leish sprechen, so ist das Publikum fundamental, der Austausch von Energien. Das gemeinsame „dran sein“ ist auch eine Kollaboration, es scheint uns wichtig, dass das Publikum über einen Vorstellungsraum verfügt, um sich darin zu bewegen, als Ort der persönlichen Rezeption und Imagination, von dem aus die eigene Erfahrung in Relation zum Stück gesetzt werden kann.

لقد طورنا لغة معقدة فريدة ومركبة للتعبير عن ما نريد قوله، لنقول "جملنا" الخاصة، تتبلور لغتنا المتميزة على أرض تقابل الحركة والموسيقى والوقف والنص ومشاركة الجمهور ورؤيته لقطعتنا. للجمهور أهمية كبيرة عندنا لدى توزيع الأدوار في أعمال ليش لأنه يشارك في تبادل الطاقات. يبدو لنا حضور الجمهور كنوع من التعاون. فمن المهم أن يكون للجمهور مجال كاف للخيال يتحرك فيه بحرية. القطعة هي مكان للرؤية الشخصية وللتخيل حيث تنشأ علاقة فريدة بين المعروض والتجربة الشخصية الخاصة.

Wie sind die Ausgangs- und Rahmenbedingungen für eure Arbeit, wer die Verbündeten?

ما هي نقطة انطلاق عملكم وإطاره؟ من الذي يدعمكم؟

Wir sind auf persönliche Kontakte sehr angewiesen, wir könnten dadurch z. B. in letzter Zeit in einer Schule eine Klasse als Proberaum nutzen, wobei die Arbeitsumstände nicht optimal sind. Die meisten Produktionskosten müssen von uns getragen werden, bei Gastspielen in den Nachbarländern – in Jordanien, im Libanon, in Ägypten – kommen noch erhebliche Spesen dazu. Kooperationen mit den in Damaskus ansässigen internationalen Kulturinstituten, die als Orte des Austauschs große Bedeutung haben, sind für Infrastruktur und Aufführungen wichtig.

الثقل الأساسي على المعارف الشخصية. لقد تمكنا من الحصول على غرفة فصل مدرسي لنتدرب فيها رغم أن ظروف العمل فيها ليست مثالية. تقع معظم نفقات الإنتاج على عاتقنا. فقد اضطررنا لتحمل الكثير من مصاريف سفراتنا للعرض في الدول المجاورة الأردن ولبنان ومصر. إن تعاوننا مع المراكز الثقافية الموجودة في دمشق في غاية الأهمية لأنها تمنحنا الفرصة للعمل والعرض ومجالاً للتبادل مع غيرنا.

Ich weiß von sehr polarisierten Reaktionen auf eure Erzählweise. Wie ist die Rezeption?

سمعت بأن رد الفعل على طريقة روايتكم متفاوتة جداً، كيف ترونها أنتم؟

Wir sind sehr an dem interessiert, was wir ausgelöst haben, was nach dem Stück passiert. Und wir sind sehr an der Weise der Narration interessiert. Im traditionellen arabischen Theater folgt eine „Story“ oft zu sehr vorhersehbaren Entwicklungen und Schemen. Eine Liebesgeschichte beispielsweise: Sie lieben sich, dann lieben sich nicht mehr, Drama, Scheidung und so ... Wir versuchen, auf andere Art zu arbeiten, in einer Weise, die zu uns gehört, einer jungen Generation, und für uns sind Worte nichts. Ich bin dreißig, die Ereignisse der letzten fünfzig Jahre – für mich und meine Generation gibt es keine Worte für sie. So suchen wir nach einem Ausdruck, der persönlich ist und zu uns gehört. In unserem Leben können wir keine soziale oder politische Aktion leisten. Du musst einen hohen Preis zahlen, vielleicht nur weil du eine Liebesgeschichte in einer Weise erzählst, die unserer Generation nahe ist. Aus dem Grund ist es wichtig darauf zu vertrauen, dass Aktion möglich ist, auch wenn es sich um Theater handelt. Angst ist nicht das Problem, aber eine Gruppe zu bilden ist eines. Wir sind ein Gruppe. Das ist neu für das Publikum, diese Tradition gibt es in unserem sozialen Leben nicht. Die Arbeit ist darüber hinaus manchmal auch schwierig, weil in gewisser Weise provozierend. Bei einer Aufführung in Kairo hatten wir einmal eine künstlerische Entscheidung getroffen: Das Publikum sollte einen Vorraum, wo wir eine Art kleinen Wohnraum installiert hatten, durchqueren, bevor es die Bühne erreicht. Ich war dort und habe einen surrenden Luftpinsel in der Hand gehalten. Die Leute – viele Leute, das Theater war groß – sind über eine halbe Stunde lang vorbei gegangen und waren über meine Rolle völlig verunsichert. Sie haben sich angenähert, haben meine Arme berührt: Bist du real? Sie haben versucht, mich zum Lachen zu bringen ... wir wollten diesen Kontakt, wir wollten, dass das Publikum eine Aktion unternimmt, dass er

oder sie eine eigene Entscheidung trifft.

Sicher, normalerweise sind Zuschauer nicht gewohnt zu partizipieren, gewissermaßen Stellung zu nehmen. Sogar Fachpublikum, wie Kritiker, Journalisten oder „traditionelle“ Tänzerinnen und Tänzer, reagiert manchmal verunsichert. Es wird seine Zeit brauchen. Auch Massenmedien spielen hier eine nivellierende Rolle.

Als Regisseurin und Choreografin will ich meiner Linie folgen. In der Kunst ist es schwierig, angepasst zu sein, wir brauchen Raum, um Raum zu schaffen.

نحن مهتمون جداً بما نثير لدى الجمهور وبما يحدث بعد العرض، كما نهتم بطريقة الرواية. غالباً ما يكون مسار القصة في المسرح العربي واضحاً ومحسوماً من البداية. فقد تسير قصص الحب على النحو التالي: قصة امرأة ورجل، يحبان بعضهما البعض، ثم يكفأ عن حب بعضهما، وتقع المصيبة، فيتطلقا إلخ، إلخ... نحاول أن تطور طريقة عمل خاصة بنا، أي بجيلنا الجديد. وبالنسبة لنا لا تعني الكلمات شيئاً. عمري ثلاثون، أعجز عن وصف ما حدث في الخمسين سنة الماضية. لا توجد كلمات لها، لي، أو لجيلنا. وهكذا نبدأ رحلة البحث عن صورة التعبير الخاصة بنا. حياتنا لا تسمح بأي نشاطات اجتماعية أو سياسية. قد تدفع الثمن غالباً إذا تجرأت على رواية قصة حب بالطريقة التي تليق بجيلنا. هذا ما يجعل التحرك هاماً ولو كان في المسرح. الخوف ليس مشكلتنا إنما الإستمرار فرقة، تقدم أعمالاً تعتبر إستفزازية علي نحو ما. في أحد العروض قررنا أن نخوض تجربة فنية جديدة فجعلنا الجمهور يمر من خلال غرفة مسكن صغيرة إلى قاعة العرض. وكنت أنا في انتظار الجمهور هناك وفي يدي مشط يصدر أصواتاً. استغرق مرور العديد من خلال الغرفة أكثر من نصف ساعة وكانت حيرة المشاهدين كبيرة فيما كنت أفعل هناك. بعضهم اقترب مني ولمس ذراعي للتأكد من وجودي الفعلي، وبعضهم الآخر حاول أن يخرجني من دوري بإثارة ضحكي... وكان هذا بيت القصيد: كنا نريد التلاقي مع الجمهور. كنا نريد أن يقوم المشاهد بدوره الذي يختاره هو. وبالطبع لم يكن

الجمهور معتاد على المشاركة في العرض وأن يكون له دوره وصوته الخاص، حتى أن أعمالنا أثارت حيرة المختصين من نقاد وصحفيين وراقصين "تقليديين". سوف يحتاج الأمر إلى وقت طويل وسوف تلعب وسائل الإعلام الكبيرة دوراً هاماً في التجديد.

أنا شخصياً سأبقى وفيه للون الفني الذي اخترته كمخرجة ومصممة حركته. يصعب على الفنان أن يخلق للأخرين أفاقاً جديدة إذا كان مجاله المفتوح أمامه محدود.

Aus einem Gespräch mit Simonetta Ferfaglia

مقتطفات من حديث مع سيمونيتا فرفوليا



Erfan Khalifa, Foto- und Medienkünstler, Damaskus

عرفان خليفة، فنان تصوير صوتي وفي حقل الاتصالات، دمشق

Deine Art künstlerischer Arbeit – ein Zusammenwirken von Fotografie, Collage, Computerarbeit – hat in Damaskus noch wenig Rückhalt; wie ist es dazu gekommen, welche Grundgedanken sind dabei bestimmend?

إن عملي الفني كتفاعل مشترك بين التصوير الصوتي والكولاج والكمبيوتر لا يملك قاعدة متينة في دمشق. كيف دخلت هذا المجال؟ وما هي الأفكار الأساسية التي تطبع عملك؟

Vor drei Jahren habe ich mit Collagen angefangen. Mir ging es darum, Fotos von Menschen aus Magazinen, also ganz Alltägliches, zu verarbeiten. Dieser Bildwelt kann niemand entkommen. Indem ich sie mit dem Messer zerschneide, können sich neue Gefühlszusammenhänge ergeben. Zerstören und neu Zusammensetzen ist mir wichtig. Wegen des Papiers sind Bäume gefällt worden; indem ich es weiterverwende, gebe ich ihm eine neue Existenz, als Recycling, als Kunst. Durch Kopieren verändere ich Proportionen und Bezüge. Bilder menschlicher Körper bleiben das Material, es entsteht aber etwas Neues, experimentell Montiertes. Dada-Arbeiten oder Max Ernst habe ich mir angeschaut, ich suche aber andere Zugänge. Weil ich Figuren zerstückle, ist mir Sadsismus vorgeworfen worden. Es ist aber umgekehrt, die Gewalt, die verwirrenden Momente, die auf mich eindringen, bis in meine Träume, werden verarbeitet, als Ausdruck eines fragmentarischen Blicks auf etwas. Eigene Fotos zu Collagen zu verarbeiten, fällt mir schwer, vielleicht werde ich es trotzdem versuchen. Im Prinzip bin ich aber darauf aus, meine Fotografie und Computerverarbeitung als eigenes Medium weiterzuentwickeln. Dabei ist mir das Abbilden von Bewegung besonders wichtig, aus fahrenden Autos heraus, das Licht der Stadt in der Nacht, Schauspieler im Theater. In gewissem Sinn hat es viel mit Musik zu tun, als Arbeit mit Tönen, mit neuen Tonfolgen und Rhythmen, so frei wie der Jazz mit seinen Themen.

قبل ثلاث سنوات بدأت بالكولاج، وكان هدفي معالجة صور الناس المأخوذة من المجلات، أي أشياء يومية تماماً. ليس من السهل الخلاص من عالم الصور. وبما أنني أقص الصور بالسكين فقد تتولد عن ذلك علاقات شعورية جديدة. التخريب وإعادة التركيب أمر مهم بالنسبة لي. من أجل الحصول على الورق قطعت أشجار كثيرة، وباستخدامي للورق فإني أمنحه وجوداً جديداً، في دورة إعادة المعالجة، عن طريق الفن. وعن طريق النسخ أقوم بتغيير الحجم والعلاقات. المادة بالنسبة لي هي صور الأجساد البشرية، ولكن ثمة شيئاً جديداً يولد، شيئاً مركباً تجريبياً. شاهدت أعمال الدادائيين أو ماكس إرنست، لكنني أبحث عن مداخل أخرى. وقد اتهمت بالسادية لكوني أجزئ التكوينات. والواقع هو العكس. فأنا أعالج العنف واللحظات المربكة التي تقتحم حتى أحلامي، كتعبير عن نظرة غير مكتملة. يصعب علي صنع كولاج من صوري الذاتية، ولكن قد أحاول ذلك رغم الصعوبة. ما أهدف إلى تحقيقه من حيث المبدأ هو متابعة تطوير صوري الصوتية ومعالجاتي الكمبيوترية كوسيلة تواصل خاصة بي. وما يمتاز هنا بأهمية خاصة بالنسبة لي هو تصوير الحركة من سيارات منطلقة، أنوار المدينة ليلاً، أو ممثلين على خشبة المسرح. وبمعنى ما ثمة علاقة قوية مع الموسيقى، كشلغل على الأصوات لتوليد متتابعات صوتية جديدة وإيقاعات حرة كموضوعات الجاز.

Es hat ja auch mit Musik begonnen.

وبدا الأمر فعلاً مع الموسيقى.

Leider hat es sehr lange gedauert, bis meine Familie in der Lage war, mir das Studium klassischer Musik zu ermöglichen. Als Heranwachsender habe ich nie ein Instrument aus der Nähe gesehen. Schließlich konnte ich aber am Höheren Institut für Musik in Damaskus graduieren; da ich wie besessen Trompete geübt habe, mich aber kein Lehrer gewarnt hat, musste ich das Spielen bald wegen ruinierter Muskelpartien aufgeben. So bin ich zur bildenden Kunst gekommen.

Ich arbeite an dem Institut, an dem ich studiert habe,

im Büro, habe vor kurzem auch als Pädagogiklehrer begonnen, singe im Chor als Bariton, unterrichte Arabisch, bin im Fotoklub des Französischen Kulturinstituts engagiert, wo wir unsere ersten Ausstellungen organisiert haben.

للأسف لم تستطع عائلتي أن تؤمن لي دراسة الموسيقى الكلاسيكية إلا في وقت متأخر جداً. وخلال يفاعتي لم تسنح لي الفرصة لرؤية آلة موسيقية عن قرب. لكنني أخيراً تخرجت من المعهد العالي للموسيقى في دمشق. ولأنني كنت أتدرب على آلة الترومبيت كالمجنون، دون وجود أستاذ يحذرنني، اضطررت للتوقف عن العزف بسبب إصابة أجزاء من عضلاتي. وهكذا تحولت إلى الفنون التشكيلية. في المعهد الذي درست فيه أقوم حالياً بعمل إداري، وقبل فترة قصيرة بدأت بتدريس مادة التربية. كما أنني أغني في فرقة الكورال، باريتون، وأعلم العربية. وأنا منتسب إلى نادي التصوير الضوئي في المركز الثقافي الفرنسي، حيث نظمنا معارضنا الأولى للصور الفوتوغرافية.

Wie sehr ist dein Leben davon bestimmt, Palästinenser zu sein?

هل لكونك فلسطينياً تأثير على حياتك؟

Meine Eltern sind nicht aus Palästina geflohen, sie sind ÷ und dieser Ausdruck ist mir wichtig – von dort vertrieben worden. Sie waren nie Flüchtlinge, weil sie nicht freiwillig weggegangen sind. Ihre Heimat ist Safed bei den Golanhöhen. Mein Vater war damals, im Jahr 1948, ein junger Bursche, meine Mutter erst ein Jahr alt. Wie Hunderttausende sind sie nach Syrien gekommen. Er hat sich als Maschinenmechaniker eine neue Existenz aufgebaut. Nach der Heirat meiner Eltern waren wir von 1963 bis 1980 in Libyen, weil es dort bessere Verdienstmöglichkeiten gab. Um seine alte Mutter zu betreuen, die uns nur selten besuchen konnte, sind wir zurückgekehrt. In Syrien, das will ich hier ausdrücklich betonen, sind wir als Palästinenser immer freundlich, mit allen Rechten aufgenommen worden, nicht als zweitklas-

sige Leute. Das war keineswegs in allen arabischen Ländern so. Ägypten gibt keine Visa, auch Jordanien nur sehr bedingt. Nach Europa zu kommen ist fast unmöglich. Alle wollen gründlichste Beweise, dass wir wirklich nicht bleiben werden. Man wird von vornherein als Schuldiger behandelt. Hier haben wir dieselben Probleme wie alle, aber keine speziellen, weil wir Palästinenser sind. Dass überall die großen Fische die kleinen fressen, ist der Wahnsinn. Der übrig bleibende größte Fisch wird nichts davon haben.

أهلي لم يهربوا من فلسطين، بل - هذا التعبير مهم بالنسبة إلي - هم طردوا منها. لم يكونوا لاجئين أبداً، لأنهم لم يغادروها بملء حريتهم. ومسقط رأسهم هو مدينة صفد بالقرب من مرتفعات الجولان. آنذاك، عام ١٩٤٨، كان والدي صبياً، وكان عمر والدي سنة واحدة. وكمنات الآلاف الذين جاؤوا إلى سوريا، بدأ والدي حياته من جديد كميكانيكي آلات. بعد زواج والدي ووالدي أقيما في ليبيا من عام ١٩٦٣ حتى ١٩٨٠، لأن الرواتب كانت هناك أفضل. وكان سبب عودتنا إلى سوريا هو رغبة والدي برعاية والدته العجوز، التي لم تزرنا في ليبيا إلا نادراً. وأريد هنا أن أؤكد على أننا كفلسطينيين في سوريا تلقى دائماً معاملة ودية وجيدة، ولا نعامل كأناس أدنى مستوى، بل نتمتع بكامل حقوقنا. مصر لا تمنحنا تأشيرات دخول، والأردن بصعوبة كبيرة. والسفر إلى أوروبا يكاد أن يكون مستحيلاً. الجميع يطالبنا بإثباتات لا تدحض بأننا لا ننوي البقاء هناك. إنهم يعاملوننا كمتهمين ومذنبين مسبقاً. أما هنا في سوريا فمشاكلنا لا تختلف عن مشاكل السوريين، فلا نشعر بالاختلاف كفلسطينيين. إنه لمن الجنون أن يفترس السمك الكبير السمك الصغير في كل مكان، لكن السمكة الأكبر المتبقية حتى النهاية لن تكسب شيئاً من ذلك.

عرفان خليفة، فلسطيني من مواليد ١٩٦٣ في دمشق. فنان تصوير ضوئي وفي حقل الاتصالات، مطرب، معلم، ومنظم.

Ertan Khalifa, Palästinenser, geb. 1963 in Damaskus.
Foto- und Medienkünstler, Sänger, Lehrer, Organisator

في حديث مع كريستيان ريدر Aus einem Gespräch mit Christian Reder



Kinda Alsayed, Studentin an der Architekturfakultät, Damaskus

كندة السيد، طالبة بكلية الهندسة المعمارية، جامعة دمشق

Wir haben gerade ein Wohnhaus hier auf der Abou-roumaneh-Straße beim As Sibki/Zannoubya-Park besichtigt.

زرننا للتو بيتا في شارع أبو رمانة قرب السبكي حديقة زئوبيا لدراسته وتقييمه.

Ich bin auf das Haus durch einen von mir sehr geschätzten Lehrer aufmerksam gemacht worden. Es ist der Architektuhistoriker Youssef Abo Hadid, der sich intensiv mit dem „modernen“ Damaskus befasst hat, mit der Folie, die während des französischen Mandats in städtebaulicher und baulicher Hinsicht auf Damaskus implementiert wurde. Sein besonderes Interesse gilt dem Wohnbau. Dieses dreistöckige Haus des Damasener Architekten Nazir Chora ist aus vielen Gründen ein besonderes Haus, insbesondere auch, weil es mit 2,70 Meter eine sehr niedrige Geschoss- bzw. Raumhöhe aufweist, und der Bauhaus-Tradition verpflichtet ist. Es stellt eine Ausnahme dar, weil die in Damaskus während des französischen Mandats gebauten Wohnhäuser mit einer Raumhöhe von 3,30 Meter in gewisser Hinsicht ein Kompromiss sind zwischen dem klassischen arabischen Wohnhaus – die Häuser in Alt-Damaskus zum Beispiel haben hohe Räume, etwa 4,40/4,50 Meter – und dem bewusst modernen Haus Choras.

لفت أحد أساتذتي الذي أعتز به كثيراً نظري إلى هذا البيت. إنه المؤرخ المعماري الأستاذ يوسف أبو حديد والذي ركز في عمله على دمشق الحديثة وعلى التأثير الذي فرضه الانتداب الفرنسي على الفن المعماري والبناء في دمشق. وكان اهتمامه الأساسي ببناء الشقق. إن هذا البيت ذو الثلاثة طوابق، والذي صممه المهندس الدمشقي نذير شوري، هو بيت فريد من نوعه لعدة أسباب وأهمهم هو عدم زيادة ارتفاع طوابق البيت وأسقفه عن ٢,٧، والعلاقة الواضحة مع طراز مدرسة البواهاوس. تشكل خصوصية التصميم هذه استثناء هاما من حيث أنظمة البناء في مدينة أفقية مثل دمشق حيث يمكن إحداث طوابق أكثر ضمن ارتفاعات أقل خفي. في الوقت الذي كانت معظم البيوت تبنى على أساس التوفيق بين تقاليد

بناء البيت العربي المرتفع وصيحة بناء البيوت حسب التقاليد الأوروبية الحديثة، إذ كان ارتفاع البيت يصل إلى ٣,٣٠م، أما بيوت دمشق القديمة فقد يصل ارتفاع سقف غرفها إلى ٤,٤٠م أو حتى ٤,٥٠م.

Es gibt ein Wohnbauprojekt, in dem du dieses Thema wieder aufnimmst.

وهناك مشروع إعماري آخر رجعت فيه إلى هذه الخصوصية.

Ja, das ist ein Projekt für Kanawat in Alt-Damaskus. Da operiere ich mit niedrigen „modernen“ Geschossen, basierend auf Abou Hadids Bauuntersuchungen, die der verbreiteten Annahme widersprechen, dass eine Höhe von über 4 Meter für die Raumventilation unbedingt erforderlich sei. Bei diesem Projekt entwickle ich auch typologische Paradigmen und Skalierungen der beiden baulichen Systeme. Ich analysiere zuerst, fragmentiere die konstanten Merkmale des arabischen Hauses und organisiere diese den modernen Bedürfnissen angepasst neu. Die zentrale Dynamik ist die Rotation des Atriums über vertikalen Achsen.

نعم، هناك مشروع في منطقة القنوات في دمشق القديمة حيث تعاملت مع السقف الحديث المنخفض، وهو إحداث معماري يبني على نتائج أبحاث أبو حديد عن خصائص البناء والتي تتناقض مع الفكرة السائدة بأن السقف الذي يفوق ارتفاعه الأربعة أمتار شرط هام لخلق مجرى هواء في الغرف والنجاح في تهويتها بالنسبة للأبنية الطابقية. إن تطوير نماذج نمطية وأخذ مقاييس النظامين المعماريين أول خطوات المشروع. سوف أحلل البيتين أولاً، ثم سوف أجزء البيت العربي الي ثوابت أستطيع إعادة صياغتها ١٨٣ بما يتناسب مع متطلبات السكن الحديث.

Wenn es um Damaskus geht, gibt es zwei Schwerpunkte in deiner architektonischen Praxis. Auf der einen Seite der Umgang mit der wertvollen alten Bausubstanz in den inneren Stadtbereichen, auf der anderen Seite

stellt die demografisch explodierende Stadt urgierende Herausforderungen.

عندما نتحدث عن مدينة دمشق يتركز اهتمامنا على جانبين أساسيين في الحياة العملية الهندسية. الجانب الأول هو المحافظة على تراث البيوت العتيقة في وسط المدينة، والجانب الثاني هو الانفجار السكاني الهائل والذي يشكل ضغطاً وتحدياً في آن واحد.

Meine Fragestellungen bei Analyse und Planung befassen sich mit der Wahrnehmung von Kräften, die an einem Ort aktiv oder aktivierbar sind. Kräfte liegen in geschichtlichen Stratas, Kraft ist Verkehr, Autos und Menschenmengen, wirtschaftliche Interessen, Lärm, Natur/Stadt, die Widersprüchlichkeit der Visionen der Nutzer. All das interagiert und hat physische Effekte auf den Ort in der Zeit. Bei der Planung organisiere ich zu allererst diese urbanen Kräfte und ihre Dynamiken in Nuklei, Zentren, die Attraktoren und Umschlagplätze von unterschiedlichen Energien und Aktivitäten sind. Diese Methode, die an eine großräumige städtebauliche Herangehensweise gebunden ist, wende ich bei all meinen Projekten an.

ان تحليلاتي وخططي تتبلور حول السؤال عن كيفية تلقي القوى المختلفة التي قد تكون سائدة في المكان أو يمكن تنشيطها فيه. وقد تكمن القوى في طبقات التاريخ المتراكمة أو في حركة السير والسيارات وتجمعات الناس، وقد تأخذ القوى المذكورة هيئة مصالح اقتصادية أو الطبيعة وربما المدينة أو تفاوت رؤى المستخدمين. تتفاعل هذه العوامل مع بعضها البعض وقد يكون لها تأثيراً فيزيائياً على المكان وفي وضعيته الزمنية. قبل كل شيء أقوم أثناء تخطيطي بتنظيم القوى السائدة في المدينة وديناميكيته، فأفرق بين النواة والمركز اللذين يمكن أن يجزبا الطاقات والنشاطات المختلفة من ناحية وأن يشكلوا ساحة تقابلها وتفاعلها من ناحية أخرى. ويذكر أنني أطبق وسيلة العمل هذه (والتي هي مرتبطة بطريقة البناء الواسعة في المدن) على جميع مشاريعي.

Gibt es wichtige Referenzpersonen?

هل لديك أشخاص تستشيرهم في عملك؟

Ich fordere die Diskussion mit Studienkollegen und -kolleginnen an der Fakultät heraus, aber ein ideeller Austausch findet nicht sooft statt, meist dagegen ein sehr praktischer und instrumentaler. Ich führe intensive Auseinandersetzungen mit einigen Stadtforschern, Architekten und Architektinnen, wie Youssef Abou Adid, Nazih Kawakibi, Wael Samhuri, Sinan Alhasan, Natalia Affeh, Talal Akili und innerlich vor allen Zaha Hadid, die bereit sind, sich ohne Reserven auf komplexe urbane und Umwelt-Zusammenhänge einzulassen.

أبحث دائماً عن التبادل مع زميلاتي وزملائي في الكلية، لكن النقاش معهم غالباً ما يكون مثمراً من الناحية العملية والتقنية فقط ولا يشمل تبادل الأفكار الحر، لكن القراءة النقدية والخبرة العملية والنقاش العلمي مع بعض أساتذتي الذين يبدون استعداداً لدخول نقاشات حول مواضيع التخطيط العمراني والمعماري المتعددة دون تحفظ سابق؛ يوسف أبو حديد، نزيه كواكبي، طلال عقيلي، وائل سمهوري، سنان الحسن، نقاليا عطفة.

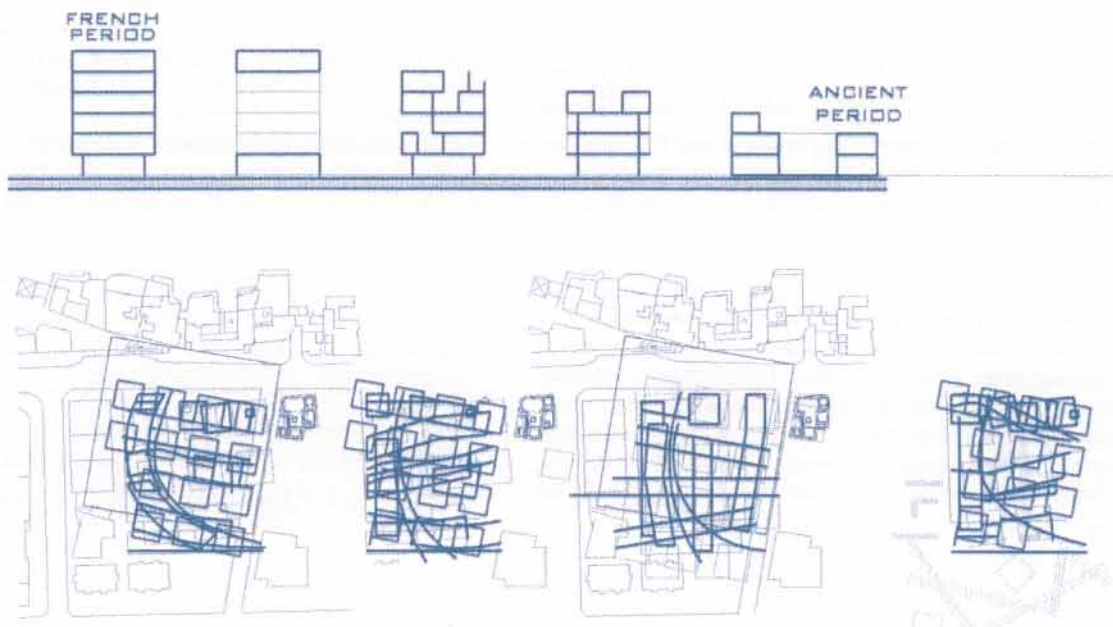
١ نذير شوري، ١٩٠٦-١٩٨٦ في دمشق. درس الهندسة المعمارية في باريس. من ١٩٢٨-١٩٤٥ عمل موظفاً في دائرة بناء المدينة أثناء فترة الانتداب الفرنسي في دمشق، سوريا. ومن ١٩٤٥-١٩٦٢ عمل خبير بناء في دائرة تخطيط المدينة في دمشق.

Seit 1997 Studium der Architektur an der Architekturuniversität Damaskus.

كندة السيد، طالبة في كلية الهندسة المعمارية بجامعة دمشق للهندسة. منذ ٢٠٠٠. تقوم بأعمال تخطيطية.

Aus einem Gespräch mit Simonetta Ferfoglia.

مقتطفات من حديث مع سيمونيتا فرفوليا



Kinda Alsayed, Wohnbauprojekt Kanawat, Damaskus

كندة السيد، مشروع لبناء الشقق، قنوات، دمشق.